



# Explore(z)

UN TERRITOIRE D'EXCEPTION

PASS  
découverte

TARIF RÉDUIT\* MODALITÉS PAGES 38-39 DU GUIDE

48 idées pour...

s'émerveiller

CHÂTEAUX ET ABBAYES

se dépayser

JARDINS ET SITES NATURELS

se souvenir

MUSÉES

se retrouver

CIRCUITS ET CURIOSITÉS



Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture



Chablais  
Géoparc  
mondial  
UNESCO



page 4

4 châteaux & abbayes pour s'immerger & s'émerveiller



page 9

26 jardins & sites naturels pour se dépayser & se ressourcer



LIMITE DU GÉOPARC CHABLAIS



Lignes Léman Express



Visites guidées Guided tours Führungen



Visites guidées assurées par les Guides du Patrimoine Savoie-Mont-Blanc Guided tours with «Guides du Patrimoine Savoie-Mont-Blanc» Führungen speziell mit «Guides du Patrimoine Savoie-Mont-Blanc»



Accès aux personnes à mobilité réduite Disabled access Zugang für behinderte Menschen



page 31

6 circuits & curiosités pour se retrouver & s'épanouir



page 17

12 musées pour se souvenir & s'enrichir

# Bienvenue LE CHABLAIS, GÉOPARC MONDIAL UNESCO

Le territoire du Chablais est labellisé Géoparc mondial UNESCO.

Cette reconnaissance internationale témoigne du caractère exceptionnel de ses paysages et sites géologiques.

Le Chablais est le premier chaînon des Préalpes entre le Lac Léman et le Massif du Mont-Blanc. Sa partie montagneuse est le domaine des forêts, des alpages et des sports d'hiver.

L'avant-pays chablaisien ou "Pays du Léman" forme un amphithéâtre s'étageant tout au long des 50 km de la rive française du Léman. C'est au cœur de ces anciens dépôts glaciaires que prennent naissance les eaux minérales d'Évian et de Thonon.



WELCOME TO THE CHABLAIS REGION

The Chablais region is UNESCO site, it holds a "UNESCO Global Geopark" label. This international recognition is witness to the exceptional character of its landscapes and geological sites. The Chablais is formed of the first Alpine relief between Lake Geneva and Mount Blanc. Its mountains are home to forests, alpine pastures and winter sports resorts. The lakeside Chablais or "Pays du Léman" forms long amphitheatre that gradually rises from the 50km long French shores of the Lake Geneva. Evian and Thonon mineral waters originate at the heart of its ancient glacial deposits.



HERZLICH WILLKOMMEN IM CHABLAIS

Das Gebiet des Chablais wurde von der UNESCO zum „weltweiten Geopark“ ernannt. Diese internationale Anerkennung zeugt vom außerordentlichen Charakter seiner Landschaften und geologischen Stätten. Der Genfer See ist ein richtiges Binnenmeer und beeinflusst das Klima der ganzen Region. Verständlicherweise war er lange Zeit ein Zankapfel zwischen den Herrscherhäusern von Savoyen, deren Hofstaat sich Anfang des 15. Jh. in Ripaille befand, und Genf, das sich den Ideen der Reformation öffnen und nach und nach Bern anschließen sollte.



# 4 châteaux & abbayes pour s'immerger & s'émerveiller

5 / **ABBAYE D'ABONDANCE**  
ABONDANCE

7 / **ABBAYE D'AULPS**  
SAINT-JEAN D'AULPS

6 / **CHÂTEAU SAINT-MICHEL D'AVULLY**  
BRETHONNE

8 / **CHÂTEAU DE RIPAILLE**  
THONON-LES-BAINS



## / S'immerger & s'émerveiller

### ABBAYE D'ABONDANCE

ABONDANCE

Le cloître, de style gothique, a été orné au XV<sup>e</sup> siècle de peintures murales exceptionnelles, représentant la vie de la Vierge Marie dans un décor montrant la Savoie médiévale.

L'exposition "De l'histoire à l'art : patrimoines sacrés en vallée d'Abondance" valorise les richesses du territoire. L'église abbatiale reste incontournable pour son architecture et ses décors en trompe-l'oeil. Pendant les vacances scolaires : activités en famille, visites à thème...

EXPOSITION "De soie de laine et de coton : Les étoffes sacrées" - Couloir de l'ancien monastère - Mairie d'Abondance.

## Architecture incontournable



\* voir modalités pages 38-39

**ABBEY OF NOTRE-DAME D'ABONDANCE**

A site that must not be missed. In the 15<sup>th</sup> century, its Gothic cloister has been decorated with exceptional murals depicting the life of the Virgin Mary in a medieval Savoy decor. Its exhibition « From history to art: holy places of heritage in the valley of Abondance », highlights the wealth of the local area. Its abbey church can't possibly be missed due to its remarkable architecture and « trompe l'œil » decorations.

**DIE ABTEI NOTRE-DAME D'ABONDANCE**

Ein Ort, den man nicht vergessen sollte. Ihr Kreuzgang in gotischer Bauweise wurde im 15. Jh. mit außergewöhnlichen Wandmalereien ausgeschmückt, die Jungfrau Maria in einer Umgebung zeigt, die das mittelalterliche Savoyen darstellt. Ihre Ausstellung „Von der Geschichte zur Kunst: Sakrales Kulturerbe im Abondance-Tal“ stellt die Reichtümer der näheren Umgebung in den Vordergrund. Ihre Abteikirche bleibt wegen ihrer Architektur und ihrem Trompe-l'oeil-Dekor ein Muss.

Abbaye d'Abondance  
BP 01 - 74360 Abondance  
Tél. +33 (0)4 50 81 60 54  
abbaye.abondance@orange.fr  
www.abondance-tourisme.com



#### OUVERTURE

Juin : tous les jours de 14h à 18h  
Juillet et Août : tous les jours de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h.  
Septembre : tous les jours de 9h30 à 12h et de 14h à 18h.  
D'octobre à avril : du lundi au vendredi de 14h à 17h.  
FERMETURE du 1<sup>er</sup> novembre au 18 décembre 2020, le 25/12 et le 01/01.



#### TARIFS

Plein tarif : 5 €  
Tarif réduit : 4 €  
Gratuit pour les moins de 8 ans.

VISITES COMMENTÉES du lundi au vendredi à 14h30 en périodes de vacances scolaires françaises (min. 4 pers.) avec supplément. Offre "Duo" Abbaye et Maison du Fromage Abondance : 7,50 € à partir de 8 ans.



*S'immerger & s'émerveiller*

6,00€  
PASS  
Découverte  
TARIF RÉDUIT

**CASTLE SAINT-MICHEL  
D'AVULLY**

Between Geneva and Thonon-les-Bains, the lords of Avully invite you to discover their old fortress, built from the 12<sup>th</sup> to the 17<sup>th</sup> century. The building was damaged during the French Revolution. It was bought as a ruin and beautifully restored by the present owner and welcomes you today for a visit. The castle's gardens, moat, drawbridge and wonderful rooms with painted walls will tell you the story of the Middle Ages and of Savoy (museum).

**SCHLOSS VON  
SAINT-MICHEL D'AVULLY**

Zwischen Genf und Thonon-les-Bains laden Sie die Herren von Avully dazu ein, Ihre alte Festung aus dem 12. bis 17. Jh. zu entdecken. Das alte Schloss während der französischen Revolution stark beschädigt wird, bevor es der jetzige Besitzer als Ruine kauft und wunderbar restauriert. Heute werden Sie hier zum Besuch erwartet. Die Gärten, die Wassergräben, die Zugbrücke und die herrlichen mit Wandmalereien dekorierten Räume erzählen Ihnen vom Leben im Mittelalter und von der Geschichte der Stände Savoyens (Museum).

**CHÂTEAU  
SAINT-MICHEL  
D'AVULLY****BRETHONNE**

Entre Genève et Thonon-les-Bains, les seigneurs d'Avully vous invitent à découvrir leur ancienne maison forte, édifiée entre le XII<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècle. Passée à la famille de Saint-Michel, puis à la famille de Saint François de Sales, la vieille bâtisse subit les dommages de la Révolution Française, avant d'être rachetée à l'état de ruine par son actuel propriétaire et magnifiquement restaurée. Inscrit au titre des Monuments Historiques, le Château vous accueille aujourd'hui le temps d'une visite. Jardins, douves en eau, pont-levis et magnifiques salles décorées de peintures murales vous raconteront la vie au Moyen-Âge et l'histoire des États de Savoie (musée).

\* voir modalités pages 38-39

Château Saint-Michel d'Avully  
465 chemin d'Avully  
74890 Brenthonne  
Tél. +33 (0)4 50 36 11 59  
info@chateau-avully.com  
www.chateauavully.com

**OUVERTURE**

Toute l'année, sur rendez-vous.  
Juillet et Août : tous les jours  
de 13h à 18h.

**TARIFS**

Adulte : 8 €  
Etudiants, chômeurs, handicapés : 6 €  
Enfants de 5 à 15 ans : 5 €  
Gratuité : -5 ans  
Groupe (dès 5 personnes) :  
nous consulter.



**VISITES GUIDÉES** Suppl. 3 €/pers. (mini 5 pers., maxi 20).  
Ateliers thématiques à la demande : musiques et danses  
médiévales, Chasse au trésor, dossiers pédagogiques.  
Possibilité de pique-nique, parking gratuit.

*S'immerger & s'émerveiller***ABBAYE D'AULPS****SAINT-JEAN D'AULPS****DOMAINE DE DÉCOUVERTE DE LA VALLÉE D'AULPS**

Complément indispensable à la découverte des majestueux vestiges de l'abbaye d'Aulps, la visite de l'exposition dans la ferme monastique restaurée vous plonge dans la vie quotidienne des moines cisterciens au Moyen-Âge et vous permet de percer le mystère de la destruction de cette abbaye. Découvrez également le jardin de plantes médicinales et le potager médiéval.

**NOUVEAU : la Réalité Augmentée !**

EXPOSITION temporaire : "Moyen Âge et publicité"

MANIFESTATIONS Fête du miel et de l'abeille  
le 2 août et Festival du conte du 16 au 18 Août.

*Innovant :  
la réalité  
augmentée*

5,60€  
PASS  
Découverte  
TARIF RÉDUIT



\* voir modalités pages 38-39

Domaine de Découverte  
de la Vallée d'Aulps  
961 route de l'Abbaye  
74430 Saint-Jean d'Aulps  
Tél. +33 (0)4 50 04 52 63  
info@abbayedaulps.fr  
www.abbayedaulps.fr

**OUVERTURE**

Tous les jours de 10h à 19h  
du 15 Juin au 15 Septembre  
et de 14h à 18h30 aux autres  
périodes (fermeture le samedi).  
Tisanerie ouverte l'été - Boutique

**TARIFS**

Adulte 7 € / Enfant 3,50 €  
Groupes 5,60 € / 2,80 €  
Pass-Découverte : 5,60 €

**VISITES GUIDÉES**

Insolite le mercredi et le jeudi  
en Juillet et Août à 16h.  
Audio guides (FR/GB).

**THE "DOMAINE DE  
DECOUVERTE" OF THE  
AULPS VALLEY**

Visit the exhibition with its remarkable staging-design in the restored monastery farm, an essential complement to discovering the majestic ruins of the Aulps abbey. You will plunge into the daily lives of the Cistercian monks in the Middle Ages and understand the mystery of the abbey's destruction. A medicinal plant and mediaeval vegetable garden as well.

**DIE ENTDECKUNGSGEBIET  
VON VALLEE D'AULPS**

Besuchen Sie diese Ausstellung vor dem außergewöhnlichen Hintergrund des restaurierten Klosterhofs, die die Besichtigung der Überreste der Abtei von Aulps hervorragend ergänzt. Tauchen Sie in den Alltag der Zisterziensermönche im Mittelalter ein und lüften Sie das Geheimnis um die Zerstörung der Abtei. Außerdem gibt es einen Heilpflanzengarten und einen mittelalterlicher Gemüsegarten.





/ S'immerger & s'émerveiller

## CHÂTEAU DE RIPAILLE

THONON-LES-BAINS

Construit en 1434, Ripaille fut la demeure du premier Duc de Savoie, Amédée VIII et devint une résidence de Chartreux en 1623.

Après avoir été acquis en 1892 par Frédéric Engel-Gros il est restauré et transformé en résidence secondaire moderne, faisant de Ripaille une œuvre d'art totale où se mêlent des influences artistiques européennes et des références au passé. Visiter Ripaille, c'est découvrir une nature préservée entre Dent d'Oche et Léman.

Le domaine appartient aujourd'hui à la famille Necker et à la Fondation Ripaille et comprend un domaine viticole réputé. La forêt et l'arboretum sont accessibles au public.

**NOUVEAUTÉS 2020** : Les réfections en cours du toit du Château de Ripaille, un événement historique.

**AUDIOGUIDE** français, anglais et allemand.

La Belle époque  
au bord  
du Léman



8,00€  
**PASS**  
Découverte  
TARIF RÉDUIT



### CASTLE RIPAILLE

This XV<sup>th</sup> Century castle, was the residence of Amédée VIII, first duke of Savoy and pope by the name of Felix V. François de Sales made Ripaille the home of the Chartreux monks as early as 1623. Sold as a national asset during the Revolution, in 1892 the castle was fully restored by the Engel-Gros, a family of spinning mill owners from Alsace. One of their daughters married a Necker, descendant of the famous Minister of Finances for Louis XVI. Today the domain is owned by the Necker family and the Ripaille Foundation.



### SCHLOSS RIPAILLE

Dieses Schloss aus dem 15. Jh. ist der ehemalige Wohnsitz von Amadeus VIII, dem ersten Herzog von Savoyen und späteren Papst Felix V. Auf Initiative des Heiligen Franz von Sales lassen sich 1623 hier Kartäuser nieder. Während der Französischen Revolution verstaatlicht und verkauft, wird das Schloss 1892 von der Familie Engel-Gros, Spinnereibesitzern aus dem Elsass, völlig restauriert. Eine Tochter der Familie heiratet in die Familie Necker ein, den Nachkommen des berühmten Finanzministers von König Ludwig XVI. Heute gehört die Domäne der Familie Necker und der Fondation Ripaille, einer Stiftung.



\* voir modalités pages 38-39



#### OUVERTURE

Tous les jours  
du 4 Avril au 1<sup>er</sup> Novembre de 11h à 17h  
et pendant toutes les vacances scolaires.



#### VISITES GUIDÉES

Toute l'année sur rendez-vous.  
Visites haute saison et fin de semaine,  
renseignements [www.ripaille.fr](http://www.ripaille.fr)



**AUDIOGUIDE** : français, anglais,  
allemand. Parcours spécial pour enfants.



#### TARIFS

Adulte : 10 €  
Enfant : 5 €  
Forfait famille à partir de 23 €  
Tarif pass : 8 € adulte et 4 € enfant

Vente de vin aux horaires d'ouverture du château.

Fondation Ripaille  
74200 Thonon-les-Bains  
Tél. +33 (0)4 50 26 64 44  
[visite@ripaille.fr](mailto:visite@ripaille.fr)  
[www.ripaille.fr](http://www.ripaille.fr)



26 jardins & sites naturels  
pour se dépayser  
& se ressourcer

10 / 21 GÉOSITES AMÉNAGÉS  
GÉOPARC CHABLAIS

14 / LA FORÊT DE RIPAILLE  
THONON-LES-BAINS

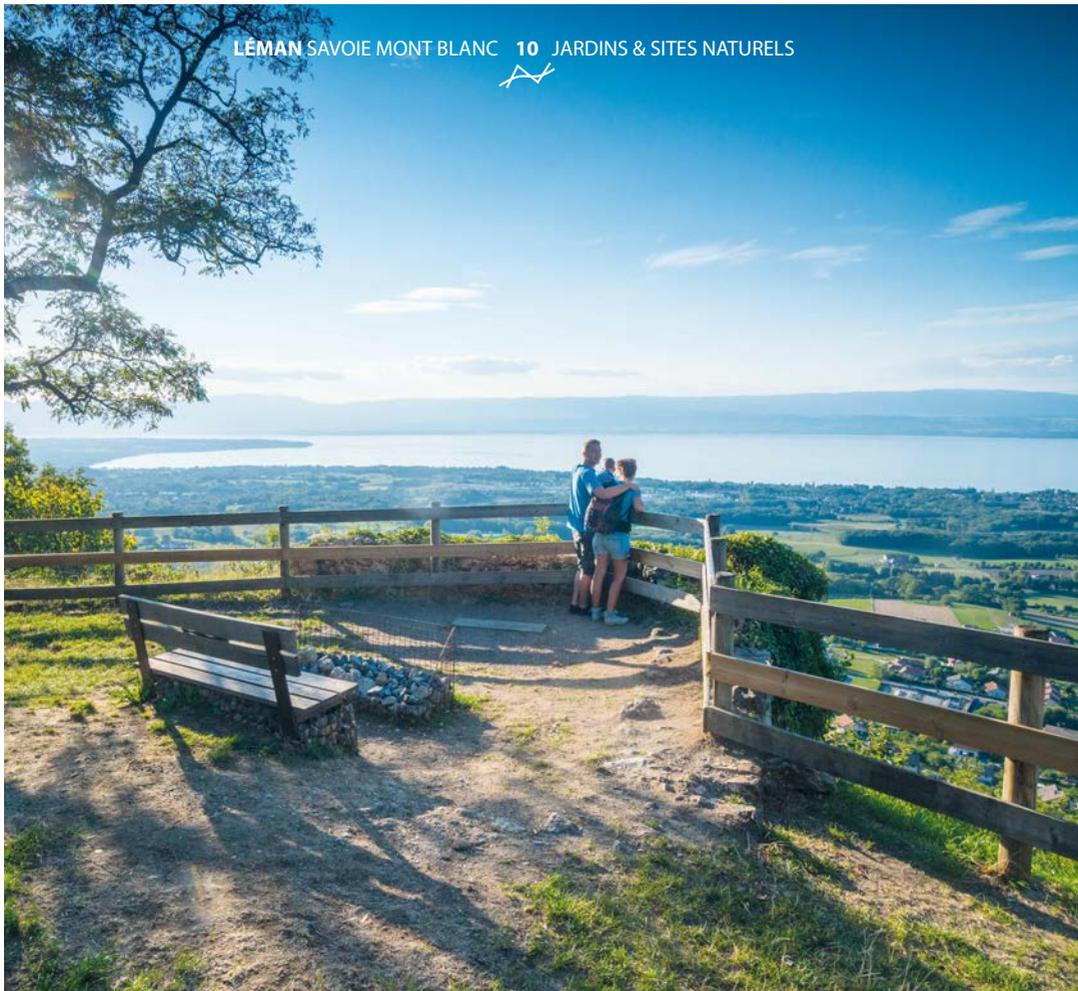
12 / LES JARDINS DE L'EAU DU PRÉ CURIEUX  
EVIAN

15 / DOMAINE DE ROVORÉE LA CHÂTAIGNIÈRE  
YVOIRE

13 / LES GORGES DU PONT DU DIABLE  
LE JOTTY

16 / LE JARDIN DES CINQ SENS  
YVOIRE





Site des Châteaux d'Allinges



Site de Bise à Vacheresse

/ *Se dépayser & se ressourcer*

*Prêts à changer  
votre regard  
sur les paysages ?*

## 21 GÉOSITES INCONTOURNABLES

### GÉOPARC MONDIAL UNESCO DU CHABLAIS

Admirez le Mont Blanc et le lac Léman au soleil couchant.  
Flanez aux pieds d'une des plus belles demeures des comtes de Savoie. Déambulez sur les bords d'un lac de montagne. Plongez dans l'histoire des ardoisiers...

Les richesses du Chablais sont multiples et l'histoire de ses paysages singulière. 21 sites aménagés et faciles d'accès dévoilent les secrets de notre territoire labellisé par l'UNESCO.

PLUS D'INFORMATIONS  
[www.facebook.com/GeoparkChablais](http://www.facebook.com/GeoparkChablais)  
[www.geopark-chablais.com](http://www.geopark-chablais.com)



#### ÉVÉNEMENTS :

Tout au long de l'année, rien de tel qu'une sortie avec un médiateur officiel du Géoparc pour percer les secrets des paysages du Chablais !

**Le Géoparc fête la Science** du 2 au 12 octobre.  
Au programme de l'édition 2020 : "Quelle relation entre l'humain et la nature ?"

#### INFORMATIONS PRATIQUES

Retrouvez la carte de découverte gratuite dans les offices de tourisme ou dans l'un des sites de visite de ce guide.  
The Discovery map is available in the local tourist offices and sites.

Admire Mont Blanc and Lake Geneva as the sun sets. Wander around the grounds of one of the most beautiful residences of the Counts of Savoy. Stroll along the banks of a mountain lake. Venture into the heart of a protected natural area. Discover the history of slate-quarry workers. The Chablais is recognised as UNESCO Global Geopark for its remarkable landscapes of geological interest.  
21 easily accessible sites reveal the secrets of its rich heritage.

Den Mont Blanc und den Genfer See im Sonnenuntergang bewundern. Am Fuß einer der schönsten Wohnsitze der Grafen von Savoyen flanieren. Am Ufer eines Bergesees schlendern. In die Intimität eines Naturschutz-gebietes eintreten. In die Geschichte der Schieferhandwerker eintauchen. Die Schätze Chablais sind zahlreich, die Geschichte seiner Landschaft einzigartig. 21 einfach zugängliche Stätten enthüllen die Geheimnisse dieses UNESCO-Gebietes.



Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

Chablais  
Géoparc  
mondial  
UNESCO



Se dépaysier & se ressourcer

## LES JARDINS DE L'EAU DU PRÉ CURIEUX

EVIAN

Ces jardins, situés dans une propriété de 3,5 hectares (le Pré Curieux) au bord du lac à l'entrée d'Évian, présentent les différents écosystèmes liés à l'eau : flore et faune des étangs, torrents, marais, prairies humides, deltas...

**EXPOSITIONS** sur la fonction, la richesse et la fragilité des zones humides.

**VISITES GUIDÉES** avec accès par bateau depuis Évian.



THE "PRE-CURIEUX" WATER GARDENS

A water garden set in a 3.5 ha property (Pré-Curieux) at the edge of the lake in Évian. It shows the various water-based ecosystems: discover the fauna and flora found in lakes, torrents, wetlands, prairies, marshlands and deltas... Exhibitions on wetlands: their function, their diversity and their vulnerability. Guided tours - access by boat from Évian.

DIE WASSER-GÄRTEN DES PRE-CURIEUX

Diese Gärten in einem Privateigentum (dem Pré-Curieux) erstrecken sich auf 3,5 ha am Ufer des Sees in Évian und stellen die diversen Ökosysteme rund um das Wasser vor: Sie entdecken dort die Fauna und Flora von Teichen, Sturzlächen, Moor, feuchten Wiesen, Deltas u.a. Ausstellungen zur Funktion, zum Reichtum und zur Anfälligkeit von Feuchtgebieten. Führungen - Zufahrt mit dem Schiff ab Évian.



**OUVERTURE**

Ouverture prolongée jusqu'au 31 Octobre 2020  
En Mai et Juin, ouverts du mercredi au dimanche  
Tous les jours à partir de Juillet (sous réserve).

Départs en bateau depuis le ponton du Casino à 10h, 13h45 et 15h30.

**VISITES GUIDÉES**



**TARIFS**

Adulte : 12,60 €  
Groupe : 10,40 €  
Enfant de 6-12 ans : 8,10 €  
Groupe : 6,90 €  
Famille (2 adultes + 2 enfants) : 36 €  
gratuit pour les moins de 6 ans.

Office de Tourisme d'Évian  
Place de la Porte d'Allinges  
BP 18 - 74501 Évian cedex  
Tél. +33 (0)4 50 75 04 26  
[www.evian-tourisme.com](http://www.evian-tourisme.com)  
Tél. +33 (0)4 50 83 30 62  
[info@gavotnaute-leman.com](mailto:info@gavotnaute-leman.com)  
[www.gavotnaute-leman.com](http://www.gavotnaute-leman.com)



Se dépaysier & se ressourcer

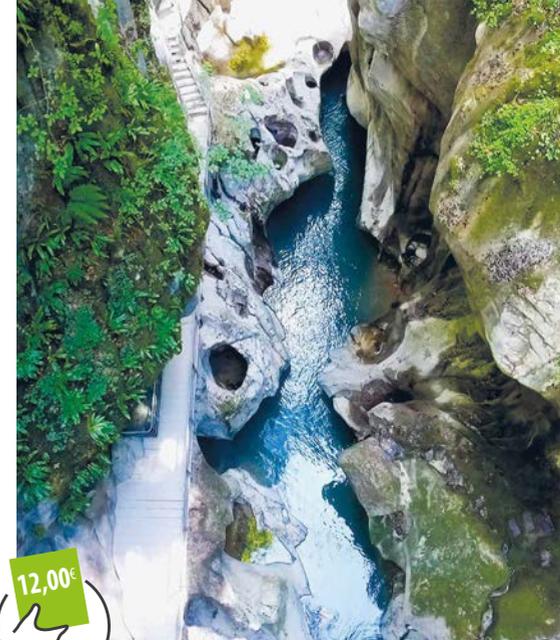
## LES GORGES DU PONT DU DIABLE

LE JOTTY

Visitées dès 1893, aménagées pour être accessibles au plus grand nombre, les Gorges du Pont du Diable offrent une image saisissante de l'érosion.

Au cœur des Dranses, sur la route des Grandes Alpes, ce défilé taillé dans un calcaire résistant est une fenêtre qui s'ouvre sur des paysages façonnés par les dernières glaciations.

La lumière filtrée par le feuillage, les parois colorées et creusées de nombreuses marmites de géants confèrent un caractère féérique à ce lieu dominé par une arche naturelle imposante : Le Pont du Diable.



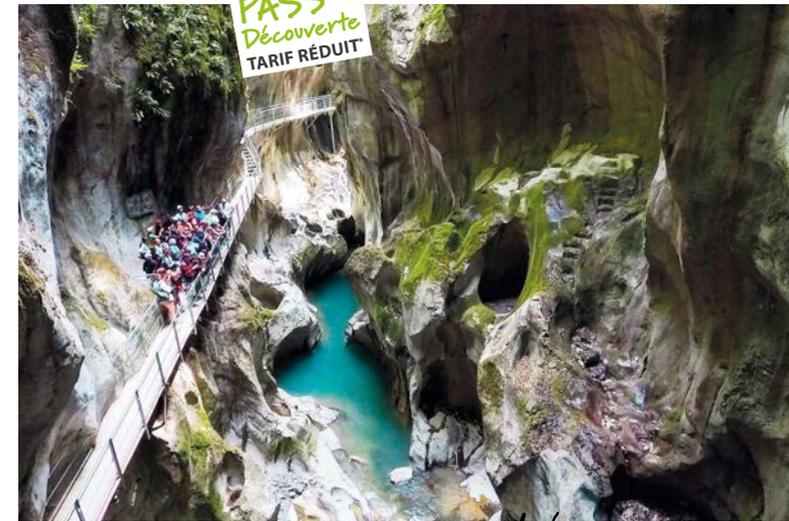
12,00€  
**PASS Découverte TARIF RÉDUIT**

THE DEVIL'S BRIDGES GORGES

Made easily accessible to the general public, the Pont du Diable Gorges offer visitors a striking illustration of geological erosion. Located in the heart of the Dranse Rivers drainage, along the Great Alps Trail, this narrow gorge cut into hard limestone is a window opening onto spectacular landscapes shaped during the last glaciations. The light and the colourful rock faces dotted with numerous "giants kettles" lend a certain magic to this one-of-a-kind site dominated by the "Devil's Bridge", an imposing natural arch.

SCHLUCHT AN DER TEUFELSBRÜCKE

Für Besucher zugänglichen Schluchten des Pont du Diable bieten einen ergreifenden Blick auf die Auswirkungen der Erosion. Im Herzen der Dranses, an der Panoramastraße Route des Grandes Alpes gelegen, bricht sich der Fluss seinen Weg durch resistente Kalksteinfelsen. Wie durch ein Fenster öffnet sich hier der Blick auf von der letzten Eiszeit geformte Landschaften. Das Licht und die farbigen Wände zahlreicher ausgewaschener Kessel verliehen diesem Ort einen zauberhaften Charakter. Darüber spannt sich ein eindrucksvoller natürlicher Bogen : Der Pont du Diable.



\* voir modalités pages 38-39



**OUVERTURE**

De fin Avril au 30 Septembre.  
De 9h30 à 18h30

Le Jotty - 74200 La Vernaz  
Tél. +33 (0)4 50 72 10 39  
[info@lepontdudiable.com](mailto:info@lepontdudiable.com)  
[www.lepontdudiable.com](http://www.lepontdudiable.com)



**TARIFS**

Adulte : 15 €  
Jeunes 4-16 ans : 11 €  
Gratuit pour les moins de 4 ans.

Lieu féérique





Se dépayser & se ressourcer



 RIPAILLE: FOREST, ARBORETUM AND MEMORIAL

A past hunting ground for the Counts of Savoy (as early as the XII<sup>th</sup> Century), this 53-hectare forest, divided by a star-shaped network of alleys, is entirely enclosed by a boundary wall, making it perfect as a nature reserve. It contains an arboretum and, since November 2<sup>nd</sup> 1997, a national memorial dedicated to the "Justes de France", the men and women who saved Jews in peril during the Second World War. Ripaille Geotrail. Come and discover this geological trail which connects the entrance to the forest house with the entrance to Ripaille Chateau.

 RIPAILLE : FORST, ARBORETUM UND GEDENKSTÄTTE

Dieser 53 Hektar große Wald, einst Jagdgebiet der Grafen von Savoyen (d.h. seit dem 12. Jh.), besitzt ein Netz von sternförmig angelegten Allees, ist ganz von einer Wallmauer umschlossen und spielt so die Rolle eines Naturreservats. Dort wurde ein Arboretum eingerichtet und am 2. November 1997 eine den Französischen Gerechten gewidmete nationale Gedenkstätte, d.h. Männern und Frauen, die im 2. Weltkrieg, unter Einsatz ihres eigenen Lebens, Juden gerettet haben. Géoroute de Ripaille. Entdecken Sie den geologischen Lehrpfad. Er verbindet den Eingang des Forsthauses mit dem des Château de Ripaille.



**FORÊT DE RIPAILLE :**  
**ARBORETUM ET MÉMORIAL**  
THONON-LES-BAINS

Ancien terrain de chasse des Comtes de Savoie (dès le XII<sup>e</sup> siècle), cette forêt de 53 hectares, divisée par un réseau d'allées en étoile, est entièrement close par un mur de ceinture et joue ainsi un rôle de réserve naturelle. Elle abrite un arboretum et, depuis le 2 Novembre 1997 un mémorial national dédié aux Justes de France, ces hommes et ces femmes qui ont sauvé des Juifs au péril de leur vie pendant la seconde guerre mondiale. Géoroute de Ripaille : flânez sur ce sentier d'interprétation à la découverte des paysages et vignobles. Il relie l'entrée de la forêt à celle du château de Ripaille.



**OUVERTURE**

De Mai à Septembre, tous les jours (sauf le lundi) de 10h à 19h, dernière entrée à 18h. D'Octobre à Avril, tous les jours (sauf le lundi) de 10h à 16h30, dernière entrée à 15h30. Sentier Géoroute : ouvert tous les jours de 11h à 17h.

**FERMETURE** en Décembre.



**TARIF** gratuit.



Forêt de Ripaille  
Maison forestière  
Chemin de la Forêt  
74200 Thonon-les-Bains  
Tél. +33 (0)4 50 26 28 22

ou Service des Espaces Verts  
et Paysages de la Ville  
de Thonon-les-Bains  
Tél. +33 (0)4 50 70 69 59



Se dépayser & se ressourcer

**DOMAINE DE ROVORÉE -**  
**LA CHÂTAIGNIÈRE**  
YVOIRE

Sur ce domaine de 24 ha, l'un des rares espaces publics accessibles sur les bords du Léman en France, sont implantés le manoir de Rovorée et La Châtaignière, propriétés du Département de la Haute-Savoie et du Conservatoire du Littoral. Avec une façade lacustre de 1,2 km, et des paysages diversifiés et paisibles entre séquoias géants et châtaigniers centenaires, le site est un lieu idéal pour la détente familiale et la promenade. Les sentiers sont en partie accessibles aux personnes à mobilité réduite.



 ROVOREE - LA CHATAIGNIERE AREA

With a 1.2-km lake frontage, the site is ideal for relaxing family outings and walks along a network of footpaths, a portion of which has been made accessible to persons with reduced mobility. All along the lakefront unfolds a peaceful, varied landscape. It features giant sequoias and chestnut trees that are hundreds of years old. The site is free of charge and remains open year-round. It is closed at night and in the event of strong winds.

 DOMAINE ROVOREE - LA CHATAIGNIERE

Mit einer 1,2 km langen Seepromenade ist dies der ideale Ort zur Entspannung im Familienkreis oder aber er lädt mit seinen vielseitigen Wegen, von denen einige auch für Menschen mit eingeschränkter Mobilität zugänglich gemacht wurden, zu einem Spaziergang ein. Das Gebiet entfaltet seine vielseitige und friedvolle Landschaft entlang des Sees. Auf dem Anwesen befinden sich Riesenmammutbäume, hundertjährige Kastanienbäume uns. Die Grünanlage ist das ganze Jahr über ohne Eintritt für die Besucher geöffnet und schließt nur Nachts sowie bei starkem Wind.



**OUVERTURE** Ouvert toute l'année, fermé la nuit et en cas de vent violent. Les chiens doivent être tenus en laisse et sont interdits dans les zones de baignade.

**EXPOSITION**  
Dans le domaine, exposition des photos lauréates du concours photo amateurs 2019, organisé par le Département, sur le patrimoine naturel de Haute-Savoie.



**BALADE GUIDÉE DU DOMAINE, ENTRE HISTOIRE ET NATURE**

Tous les jours à 15h-16h  
Rdv au parking  
Gratuit  
Plus d'informations sur [hautsavoieexperience.fr](http://hautsavoieexperience.fr)

Domaine de Rovorée  
La Châtaignière  
Route d'Excenevex  
74140 Yvoire  
Tél. +33 (0)4 50 33 49 00

**ACCÈS**  
Voie verte depuis Yvoire, RD 25, par bateau depuis Yvoire durant la période estivale (sur réservation).





Se dépayser & se ressourcer

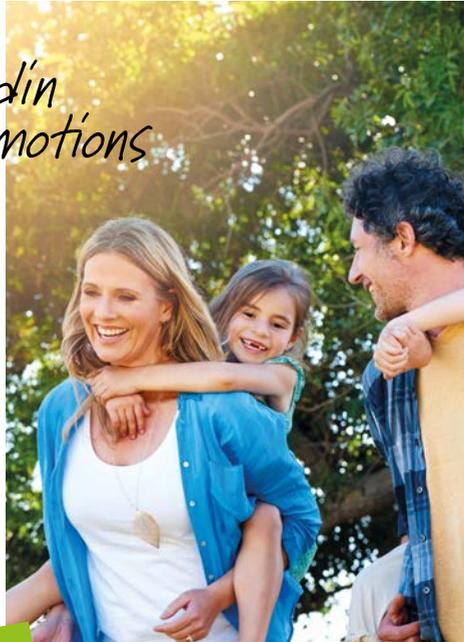
## LE JARDIN DES CINQ SENS

YVOIRE

Entrez dans un jardin d'émotions pour une promenade sensorielle étonnante ! Blotti au cœur du charmant village d'Yvoire, le Jardin des Cinq Sens invite à la découverte du monde végétal. Classée "Jardin Remarquable" par le Ministère de la Culture, cette œuvre vivante s'inspire des labyrinthes médiévaux : plantes médicinales, légumes oubliés, fleurs aux parfums surprenants, feuillages aux textures variées... Plus de 1500 variétés de plantes ont été choisies pour le plaisir des visiteurs. Profitez d'une balade en toute liberté, d'une visite avec un guide ou participez à l'un des ateliers proposés régulièrement.

Un plan d'orientation est remis à chaque visiteur ainsi qu'un quiz amusant pour les enfants et les familles.

Jardin  
d'émotions



### AN EXTRAORDINARY GARDEN IN YVOIRE

On the banks of Lake Geneva hides a garden of emotions offering a thrilling variety of plants... At the heart of the charming village of Yvoire, the Garden of Five Senses invites you to discover several intimate gardens dedicated to the five senses and the wealth of the plant world. Trellised fruit trees, medicinal plants, forgotten vegetables, flowers with evocative scents and leaves with surprising textures... over 1500 varieties of plants have been selected to the delight of its visitors.

### EIN BESONDERER GARTEN IN YVOIRE

Am Ufer des Genfersees verbirgt sich ein fühlbarer Garten mit einer überraschenden Pflanzenvielfalt... Der Garten der Fünf Sinne mitten im reizenden Dörfchen Yvoire lädt zur Entdeckung mehrerer beschaulicher Gärten ein, die den fünf Sinnen und der Pracht der Pflanzenwelt gewidmet sind. Erzeugene Obstbäume, Heilpflanzen, vergangene Gemüsesorten, Blumen mit verführerischem Duft, Blätter mit erstaunlichen Texturen: über 1500 ausgewählte Pflanzenarten erfreuen die Besucher.

\* voir modalités pages 38-39



#### OUVERTURE

Ouvert de Juin à Octobre, plus de renseignements sur le site internet ou auprès de l'accueil.



#### VISITES GUIDÉES / ATELIERS & ANIMATIONS

Programme complet sur le site internet ou sur simple demande.



#### TARIFS

Adulte : 12 €  
Enfant de 6 à 18 ans : 7 €  
Enfant - de 6 ans : gratuit  
Pass "Famille" (2 adultes + 2 enfants) : 31 €  
Étudiant : 8,50 €  
Personne en situation de handicap : 8,50 €  
Forfait saison : 16 €



Le Jardin des Cinq Sens  
Rue du Lac  
74140 Yvoire  
Tél. +33 (0)4 50 72 88 80  
mail@jardin5sens.net  
www.jardin5sens.net



12 musées pour  
se souvenir & s'enrichir

18 MAISON DU FROMAGE  
ABONDANCE  
ABONDANCE

26 MUSÉE DE PRÉHISTOIRE  
SCIEZ-SUR-LEMAN

19 MUSÉES DE BELLEVAUX  
BELLEVAUX

27 MUSÉE DES POMPIERS  
SCIEZ-SUR-LEMAN

20 LA VIEILLE DOUANE  
CHATEL

28 CHAPELLE DE  
LA VISITATION  
THONON-LES-BAINS

22 LA VILLA  
DU CHÂTELET  
EVIAN

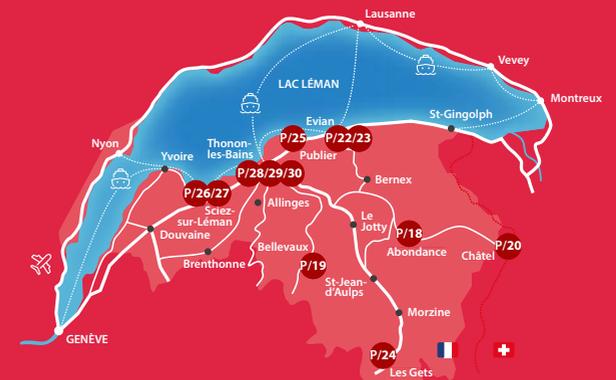
29 ÉCOMUSÉE DE LA PÊCHE  
ET DU LAC  
THONON-LES-BAINS

23 PALAIS LUMIÈRE  
EVIAN

30 MUSÉE DU CHABLAIS  
THONON-LES-BAINS

24 MUSÉE DE  
LA MUSIQUE  
MÉCANIQUE  
LES GETS

25 EVIAN  
EXPERIENCES  
PUBLIER



*Se souvenir & s'enrichir*

 A sensory experience awaits you in this house of cheese, where you can follow 9 steps tracing landscapes, skills and techniques. Here time doesn't move forward in fragments, it unfolds its riches. Open wide your eyes, listen, smell and breathe the sensations from the pastures to the sweat and toil of cheese making, from cool valleys to warm milk straight from the cow, and from the aroma of rennet to the odours of maturing cheese. Be attentive as rewards await those who know how to receive, and you will get the most out of this experience: the taste of the world. A fun, scientific and sensory visit is in store for you. At the end of your visit, discover our shop selling local products.

 Begeben Sie sich auf eine sensorisch stimulierende Reise in 9 Etappen durch Landschaften, Handwerk und Technik. Hier wird Zeit nicht mehr in Fragmenten gerechnet, sondern in natürlichen Reichtümern. Nun öffnen Sie Ihre Augen, hören Sie gut zu, fühlen Sie, atmen Sie tief ein, angefangen bei Bergweiden über schweißtreibendes Handwerk, von der Frische der Täler bis zum warmen Geruch der Milch, die aus dem Euter kommt, von den Aromen des Lab bis zu den Düften des Reifeprozesses ... Lassen Sie sich nichts entgehen, denn sie erwartet nur das Beste: der Geschmack der Welt. Eine spielerische, wissenschaftliche und sensorische Besichtigung. Entdecken Sie am Ende Ihres Besuchs unseren Shop mit lokalen Produkten.

## MAISON DU FROMAGE ABONDANCE

ABONDANCE

Partez pour une découverte sensorielle en 9 étapes au fil des paysages, des gestes et des techniques. Ici le temps ne se découpe plus en fragments, il se déploie en richesses. Ouvrez grand vos yeux, écoutez, sentez, respirez, des pâturages à la sueur des gestes, de la fraîcheur des vals à l'odeur chaude du lait sorti du pis, des arômes de présure aux odeurs d'affinage... Soyez attentifs, tout s'offre à qui sait recevoir, et d'ici vous tirerez le meilleur : le goût du monde. Une visite ludique, scientifique et sensorielle ! Pendant les vacances scolaires profitez également de nos animations : visites commentées, accords Vins-Fromages, atelier du petit fromager... ainsi que de notre boutique de produits locaux.

*Les sens en éveil*

\* voir modalités pages 38-39



### OUVERTURE

Du 17 Décembre 2019 au 30 Avril 2020 et du 1<sup>er</sup> Octobre au 14 Novembre 2020 : du mardi au samedi de 9h30 à 12h et de 14h à 17h30.  
En juin : tous les jours de 14h à 18h.  
Du 1<sup>er</sup> Juillet au 30 Septembre : tous les jours de 9h30 à 12h et de 14h à 18h, sauf le dimanche matin.

### FERMETURE

Du 15 Novembre au 14 Décembre 2020, le 25/12 et le 01/01.



### TARIFS

Plein tarif : 5 €  
Tarif réduit : 4 €  
Gratuit pour les moins de 8 ans.  
Offre "Duo" Maison du Fromage Abondance et Abbaye : 7,50 € à partir de 8 ans.



Maison du Fromage Abondance  
Plaine d'Offaz  
74360 Abondance  
Tél. +33 (0)4 50 73 06 34  
maisondufromage.abondance@orange.fr  
[www.abondance-tourisme.com](http://www.abondance-tourisme.com)

*Se souvenir & s'enrichir*

## MUSÉES DE BELLEVAUX ET JARDIN ALPIN BELLEVAUX

La Maison de la Belle Vallée vous dévoile l'histoire du village de Bellevaux, mais aussi les traditions. À travers des panneaux illustrés et des scènes de la vie quotidienne reconstituées, venez découvrir notre patrimoine. Le Musée de la Faune, quant à lui, vous présente plus de 140 animaux naturalisés, présentés dans leur milieu naturel reconstitué. Des espèces les plus rares comme le grand tétras ou le lièvre variable, aux plus communes comme le chevreuil ou le faisan vous pourrez les observer de près. Le jardin alpin est un coin de paradis, propice au repos, vous y découvrirez la flore de nos montagnes.

*Coin de paradis*

\* voir modalités pages 38-39



### BELLEVAUX FAUNA MUSEUM

The Maison de la Belle Vallée unveils the history of the village of Bellevaux, as well as its traditions. Also, the Fauna Museum offers over 140 stuffed animals, displayed in their reconstituted natural environment. The alpine garden is a piece of paradise and an ideal spot for relaxing, where you will discover our mountain flora (stiry-telling treasure hunt in summer).



### DES MUSEUM DER FAUNA IN BELLEVAUX

Das Maison de la Belle Vallée enthüllt nicht nur die Geschichte des Dorfes von Bellevaux, sondern bietet ebenfalls einen Einblick in seine Traditionen. Im Musée de la Faune werden mehr als 140 ausgestopfte Tiere in ihrem naturgetreu nachempfunden Lebensraum ausgestellt. Der Alpengarten ist ein kleines Paradies, das zum Erholen einlädt. In ihm entdecken Sie die Pflanzenwelt unserer Bergregion. (Märchenstunde und Schnitzeljagd im Sommer).



### OUVERTURE

#### Musée de la Faune

Juillet-Août : lundi de 10h à 12h, mercredi, jeudi et vendredi de 14h à 16h.  
Autre périodes de vacances scolaires : lundi de 10h à 12h, mercredi et vendredi de 14h à 16h.

#### Jardin Alpin

En Juillet-Août uniquement. Animations : mercredi et jeudi à 18h.

#### Maison de la Belle Vallée

Juillet-Août : mercredi, jeudi, vendredi : 16h30-18h.  
Autres vacances scolaires : mercredi, vendredi : 16h30-18h.

Musée de la Faune  
Maison de la Belle Vallée  
Chef lieu - 74470 Bellevaux  
Tél. +33 (0)6 14 14 00 36  
[musees@bellevaux.com](mailto:musees@bellevaux.com)  
[www.museesbellevaux.com](http://www.museesbellevaux.com)  
[weebly.com](http://weebly.com)



### TARIFS

Billet 1 site  
Adulte : 4 €  
Enfant 4-16 ans : 3 €  
Billet 2 sites  
Adulte : 7 €  
Enfant 4-16 ans : 5 €





Se souvenir & s'enrichir



3,50€  
PASS  
Découverte  
TARIF RÉDUIT

THE OLD CUSTOMS HOUSE

Learn about the history of the mountains of Chablais, when tobacco, coffee, chocolate and other goods used to cross the border illegally. In the old customs office, enter the picturesque, but exciting, world of local smuggling. Thanks to many illustrations and a playful exhibition, travel back in time on the trails of smugglers and customs officers.

DAS ALTE ZOLLHAUS

Interpretationszentrum des Schmuggelhandels in den Bergen. Die Berge von Chablais erscheinen in eher wie aus einer anderen Epoche: einer Epoche, in der sich Schmuggler und Zöllner auf beiden Seiten der französisch-schweizerischen Grenze ein regelrechtes „Katzund-Maus-Spiel“ lieferten. Öffnen Sie die Tür zum alten Zollamt von Châtel und tauchen Sie in die pittoreske und lebhaft Welt des lokalen Schmuggelhandels ein. Die Schwarzhändler und Zöllner im Hinterhalt nehmen Sie mit auf eine Zeitreise auf den Spuren der Salz-Schmuggler vom 18. Jh. bis zum Ende des traditionellen Schmuggelhandels Mitte des 20. Jhs.



Univers  
pittoresque

LA VIEILLE DOUANE

CHATEL

CENTRE D'INTERPRETATION  
DE LA CONTREBANDE EN MONTAGNE

Découvrez l'histoire des montagnes du Chablais, à l'époque où tabac, café, chocolat et autres victuailles franchissaient clandestinement la frontière franco-suisse. Poussez la porte de l'ancien bureau de douane de Châtel, et entrez dans l'univers pittoresque et trépidant de la contrebande locale.

Grâce à une exposition ludique et abondamment illustrée, revivez le "jeu du chat et de la souris" où s'affrontaient autrefois fraudeurs et "gabelous".

EXPOSITION temporaire : "Or noir & grain d'sel".

\* voir modalités pages 38-39



OUVERTURE

Jusqu'au 30 Avril, du 14 Juin au 30 Juin,  
du 1<sup>er</sup> Septembre au 18 Septembre, du 20 Décembre à Avril 2021 :  
tous les jours sauf samedi : 14h-18h  
Du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août :

lundi, mardi, jeudi, dimanche : 10h-12h / 14h-18h  
mercredi, vendredi : 14h-19h - Fermé le samedi  
Du 19 Septembre au 30 Octobre :  
mercredi, jeudi, vendredi, dimanche : 14h-17h.

FERMETURE du 1<sup>er</sup> mai au 13 juin et du 1<sup>er</sup> novembre au 19 décembre.



TARIFS

Adulte plein tarif : 4,50 €  
Famille (1 adulte + 1 enfant de  
8-15 ans) : 3,50 € par personne  
Enfant moins de 8 ans gratuit.



La Vieille Douane  
1277 route de Vonnes  
74390 Châtel  
Tél. +33 (0)4 50 71 75 11  
lavieilledouane@mairiedechatel.fr  
[www.mairie-chatel.com](http://www.mairie-chatel.com)



VOUS FAIRE EXPLORER  
UN TERRITOIRE  
D'EXCEPTION, NOUS TIENT  
à cœur !



Cette année, encore plus que d'habitude, nous sommes heureux de vous  
**ACCUEILLIR DANS LES MEILLEURES CONDITIONS POSSIBLES.**

Vérifiez les horaires d'ouverture au préalable sur notre site et pensez à vous munir de votre masque.

[www.visitesenchablais.fr](http://www.visitesenchablais.fr)



Se souvenir & s'enrichir

## LA VILLA DU CHÂTELET

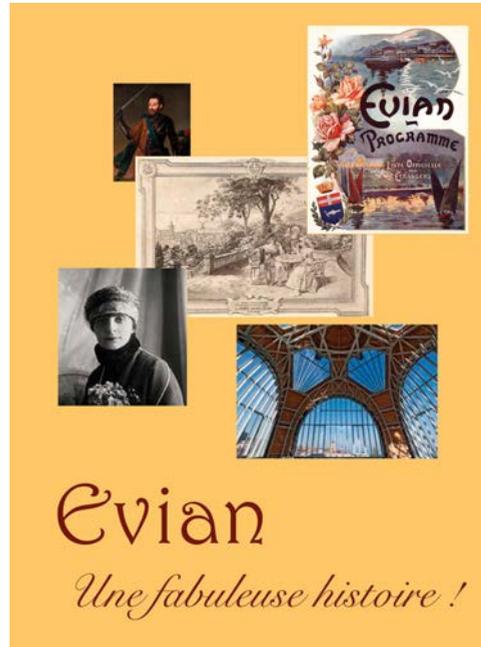
### EVIAN

Cette belle demeure construite vers 1900, témoigne de la vie éviaisienne à la Belle Epoque. Grâce à une rénovation soignée, elle permet à ses visiteurs une pause hors du temps dans ses petits salons accueillants ou son magnifique parc face au lac. Elle abrite un cercle culturel qui organise des événements littéraires ou musicaux toute l'année.

#### EXPOSITIONS 2020

"Évian, une fabuleuse histoire !"  
Et "L'œuvre peint de Peter Cerutti"

Deux expositions permanentes viennent enrichir la visite de la villa : la première consacrée à l'histoire de la ville d'Évian, des origines à nos jours ; la seconde à l'œuvre du peintre suisse Peter Cerutti, hommage vibrant à la figure féminine.



Évian  
*Une fabuleuse histoire !*



 **VILLA DU CHATELET**  
This beautiful house built around 1900, testifies to the life at the Belle Epoque in Evian. Thanks to a careful renovation, it allows its visitors an out-of-time break in its cozy lounges or its beautiful park facing the lake. Two exhibitions : one about the history of Evian town and one of the painter Peter Cerutti.

 **VILLA DU CHATELET**  
Dieses schöne Haus, das um 1900 erbaut wurde, zeugt vom Leben in der Belle Epoque. Dank der sorgfältigen Renovierung bietet sie den Besuchern eine Auszeit aus der Zeit in ihren Salons oder dem wunderschönen Seepark. Zwei Ausstellungen: eine über die Geschichte der Stadt Evian und eine über den Maler Peter Cerutti.

 **THE PALAIS LUMIERE**  
This remarkable building, typical of thermal bath architecture (1900-1902) became the new Evian Cultural and Congress Centre in 2007. A programme of thematic exhibitions is presented every year: paintings, sculptures, photographs, etc. In just a few years, the Palais Lumière has become one of the main cultural and artistic centres of the Lake Geneva basin.  
Exhibition 2020 : Until 3 January :  
«Lumière ! inventors of the moving cinema»

 **DAS PALAIS LUMIERE**  
Dieses bemerkenswerte Zeugnis der Thermenarchitektur (1900-1902) seit 2007 das neue Kultur- und Kongresszentrum der Stadt Evian. Jedes Jahr wird ein interessantes Programm an thematische Ausstellungen organisiert: Malerei-, Skulpturen-, Fotoausstellungen... Der Palais Lumière hat sich innerhalb weniger Jahre zu einer kulturellen und künstlerischen Hochburg der Region um den Genfer See entwickelt.  
Ausstellung 2020 :  
Bis 3. Januar : «Lumière ! KInoerfinder»

Quai Albert Besson  
74500 Évian  
Tél. +33 (0)4 50 83 15 90  
[www.ville-evian.fr](http://www.ville-evian.fr)  
Office de Tourisme d'Évian  
BP 18 - 74500 Évian  
Tél. +33 (0)4 50 75 04 26  
[info@evian-tourisme.com](mailto:info@evian-tourisme.com)

Se souvenir & s'enrichir

## LE PALAIS LUMIÈRE

### EVIAN

Ce remarquable édifice témoin de l'Architecture Thermale (1900-1902), situé en bord de lac et au cœur de la ville, est devenu depuis 2007 le nouvel Espace Culturel et de Congrès d'Évian. Il accueille chaque année un programme d'expositions artistiques thématiques : peintures, sculptures, photographies... Le Palais Lumière est devenu, en quelques années, l'un des hauts lieux culturels et artistiques du bassin lémanique.

#### PROGRAMME D'EXPOSITION 2020

Jusqu'au 3 Janvier 2021 :  
"Lumière ! le cinéma inventé"



Exposition conçue et produite par l'Institut Lumière



\* voir modalités pages 38-39



La Villa du Châtelet  
31, quai Paul-Léger  
74500 Évian  
Tél : +33 (0)4 50 83 63 53  
[www.evianchatelet.org](http://www.evianchatelet.org)



**OUVERTURE**  
Ouvert toute l'année du mercredi  
au dimanche de 14h30 à 18h30  
(y compris les jours fériés  
sauf Noël et Nouvel An)



**TARIFS**  
Visite guidée + 1 collation 8 €



**OUVERTURE DES EXPOSITIONS**  
10h-18h tous les jours  
sauf le lundi et mardi de 14h à 18h.



**TARIFS**  
De 8 € à 10 €  
Visites guidées et audio guides en supplément.  
Gratuit pour les moins de 16 ans.



Se souvenir & s'enrichir



10,50€  
PASS  
Découverte  
TARIF RÉDUIT

MUSEUM OF MECHANICAL MUSIC

The mechanical music museum is sheltered since 1988 in the oldest building of Les Gets, gather a unique collection with more than 800 pieces, it is the biggest mechanical music museum in Europe. Carillons, music boxes, barrel organs, mechanical pianos, accordions and automatic violins, gramophones, exhibition of automatons from Roger & Gallet, the perfumer, are in their period scenery around the different rooms of the museum. Temporary exhibition about fairground.

MUSEUM FÜR MUSIKAUTOMATEN

Das Museum der mechanischen Musik ist seit 1988 im ältesten Gebäude von Les Gets untergebracht und mit einer einmaligen Sammlung von über 800 Ausstellungsobjekten, wodurch es das grösste Museum der mechanischen Musik in Europa darstellt. Glockenspiel, Musikboxen, Strassenorgeln, mechanische Klaviere, Orchestrionen, Grammophone, sowie Automatenausstellung von ehemaligen Reklameapparate der bekannten Parfüm Firma « Roger & Gallet ». All diese Objekte sind in einem zeitangemessenen Dekor in den verschiedenen Ausstellungshallen des Museums präsentiert.

## MUSÉE DE LA MUSIQUE MÉCANIQUE

### LES GETS

Le Musée de la Musique Mécanique est abrité depuis 1988, dans le plus ancien bâtiment des Gets (ancien presbytère), regroupant une collection unique avec près de 800 instruments, ce qui en fait le plus grand musée de musique mécanique en Europe. Carillons, boîtes à musique, orgues de rue, de danse et de manège, pianos mécaniques, accordéons et violons automatiques, orchestrions, phonographes et gramophones, exposition d'automates notamment du parfumeur Roger & Gallet sont présentés dans le contexte de leur époque à travers les différentes salles du musée.

EXPOSITION temporaire :  
"La Musique Mécanique à Montmartre".

\* voir modalités pages 38-39



#### OUVERTURE

Tous les jours sauf mardi jusqu'au 30 Juin de 14h30 à 18h30.

Du 1<sup>er</sup> Juillet au 12 Juillet de 14h30 à 18h30.

Du 13 Juillet au 23 Août de 10h30 à 19h.

Du 24 Août au 14 Novembre de 14h30 à 18h30.

#### FERMETURE

Du 1<sup>er</sup> Janvier au 30 Avril : Fermé le samedi.

Fermé les 1<sup>er</sup> Janvier et 1<sup>er</sup> Mai.

Fermeture annuelle : De Toussaint aux vacances de Noël et

le 25 Décembre sauf mauvais temps.

Groupes : sur réservation.

Musée de la Musique mécanique  
294 rue du Vieux Village  
74260 Les Gets  
Tél. +33 (0)4 50 79 85 75  
Plus d'infos sur le site  
[www.musicmecalesgets.org](http://www.musicmecalesgets.org)



#### TARIFS

Adulte : 12,50 €  
Enfants (- de 16 ans) : 8,50 €  
Forfait famille : 35 €



Se souvenir & s'enrichir



## EVIAN EXPÉRIENCE, VIVEZ LE PARCOURS DE LA GOUTTE EVIAN

### PUBLIER

evian® vous dévoile les secrets d'une eau gorgée d'histoire à travers une visite guidée conçue pour vous faire vivre le parcours de la goutte evian®, de la source aux consommateurs. Une expérience unique de 2h ou de 4h qui vous mènera au cœur des Alpes, de la zone d'infiltration de l'eau minérale naturelle evian® à la source Cachat où tout a commencé, puis sur le site d'embouteillage et ses secrets de production jusqu'à une exposition ludique et interactive pour prolonger l'immersion dans l'univers de la marque.



evian® takes you behind the scenes of an exceptional water steeped in history through a guided tour designed to immerse yourself in the journey done by every drop of evian®, from the source to the consumer. A unique experience of 2 or 4 hours which will lead you into the heart of the Alps, from the catchment area of evian® natural mineral water to Cachat spring where everything began. And finally to the bottling site and its secrets of production. The visit ends with a playful and interactive exhibition to extend the immersion into the evian® universe.

evian® enthüllt für Sie die Geheimnisse eines geschichtsträchtigen Wassers. Anhand eines Führers begeben Sie sich auf den Goutte evian® Pfad – von der Quelle zum Verbraucher. Ein einzigartiges Erlebnis in 2 oder 4 Stunden. Die Reise beginnt im Herzen der Alpen, dort wo sich der Versickerungsbereich des natürlichen Mineralwassers evian® befindet, führt über die Cachat-Quelle, wie alles begann, und endet schließlich in der Flaschenabfüllung, wo Sie in die Geheimnisse der Produktion eingeweiht werden. Als Abschluss können Sie mit einer spielerischen und interaktiven Ausstellung noch etwas in der Welt der Marke verweilen.



#### VISITES GUIDÉES

##### Evian Expérience

Visite guidée de lundi au vendredi en fonction des périodes dans la limite des places disponibles. Retrouvez le planning détaillé des visites guidées sous [evianexperience.com](http://evianexperience.com)



#### RÉSERVATIONS

[evianexperience.com](http://evianexperience.com)  
Réservation obligatoire du parcours de 2h ou de 4h sur le site internet 24 heures à l'avance.

#### ACCÈS

En groupe ou en individuel, chacun devra être muni d'une pièce d'identité pour accéder au site.





Se souvenir &amp; s'enrichir

## Plaisir d'apprendre

## MUSÉE DE PRÉHISTOIRE ET GÉOLOGIE

SCIEZ-SUR-LEMAN

Découvrez l'évolution de l'Homme et de ses modes de vie, son installation autour du lac Léman, l'histoire de la Terre et de la vie, la formation des Alpes. Les nombreux objets à toucher, reconstitutions, fossiles, objets archéologiques et vidéos plairont à toute la famille. L'exposition temporaire "Catastrophe !" vous présente les risques naturels de la région : les séismes, le tsunami du Léman, les avalanches, des éboulements donnant naissance aux lacs...

Des ateliers ludiques et pour toute la famille sont proposés avec les visites guidées en été : fouille archéologique, art pariétal, taille du silex, atelier feu...



3,00€

PASS Découverte TARIF RÉDUIT



## MUSEUM OF PREHISTORY

Discover the evolution of Man and his way of life, the history of the Earth, the formation of the Alps and how man settled around Lake Geneva. Young and old alike will enjoy the hands-on objects, reconstructed scenes, fossils, archaeological artefacts and videos. Fun workshops are also available with guided tours in summer. We organize Cro-magnon workshops in the morning for children with archaeological digs, cave paintings, flint tool knapping, and cooking. Afternoon activities include fire making, forging and spear throwing for all the family.



## MUSEUM FÜR VORGESCHICHTE UND GEOLGIE

Erleben Sie die Evolution des Menschen und seiner Art zu leben, die Geschichte der Erde und des Lebens, die Entstehung der Alpen und die Ansiedlung des Menschen rund um den Genfer See. Zahlreiche Gegenstände zum Anfassen, Nachstellungen, Fossilien, archäologische Gegenstände und Videos gefallen sowohl Groß wie Klein. Neben den Führungen werden im Sommer ebenfalls spielerische Workshops angeboten: Workshop Cro-Mignon (archäologische Ausgrabungen, Steinzeitkunst, Bearbeitung von Feuersteinen, Kochkurs) am Morgen für die Kinder und am Nachmittag ein Workshop zum Feuer machen, Schmieden, steinzeitliches Speerwerfen für Alle.



Se souvenir &amp; s'enrichir

## MUSÉE DÉPARTEMENTAL DES SAPEURS-POMPIERS DE HAUTE-SAVOIE

SCIEZ-SUR-LEMAN

L'histoire des sapeurs-pompiers à travers le temps. Le musée vous invite à découvrir ces pompes à bras, ces véhicules, ces tenues qui ont marqué l'histoire des sapeurs-pompiers de 1900 à nos jours. Ce musée est le témoignage vivant du dévouement et du courage de nos soldats du feu pour qui la devise reste la même quelle que soit l'époque "Sauver ou Périr". Laissez-vous guider au gré de vos envies dans ce voyage à travers les siècles. Laissez parler votre passion, votre plaisir ou votre curiosité et poussez la porte du musée...



## HAUTE-SAVOIE FIREFIGHTER DEPARTMENT MUSEUM

The history of firefighting throughout time... The firefighter Museum invites you to come discover its hand-held water hoses, its fire trucks and other vehicles, and its firefighter uniforms from the early 1900's until today. The museum is a living witness of the courage and devotion of these firemen, whose motto has been the same for over a hundred years, "Save or Die". Let yourself go in a spectacular journey throughout the centuries of firefighting. Get ready for passion, pleasure and curiosity and open the museum door...



## DIE GESCHICHTE DER FEUERWEHRMÄNNER DURCH DIE ZEIT

Das Museum der Feuerwehrmänner ladet Sie ein, die Wagen, die Armpumpe und die Bekleidung zu entdecken, die die Geschichte der Feuerwehrmänner von Jahrzehnt 1900 bis heute markiert hatten. Dieses Museum ist der lebende Beweis der Ergebenheit und Mut unserer Soldaten des Feuers für der die Devise gleichwütig bleibt wie in der Zeit, „Retten oder Sterben“. Lassen Sie sich, nach Ihrer Lust, in einer Reise durch den Jahrhunderten führen. Lassen Sie Ihre Leidenschaft, Ihre Vergnügungen oder Ihre Neugierigkeit sprechen und öffnen Sie die Tür des Museums.



Musée Départemental des Sapeurs-Pompiers de Haute-Savoie  
Espace Loisirs du Guidou  
Parking des Aigles du Léman  
74140 Sciez-sur-Léman  
Tél. +33 (0)4 50 72 39 68  
[www.museesapeurpompier74.fr](http://www.museesapeurpompier74.fr)

Bureau d'Information Touristique de Sciez  
Tél. : +33 (0)4 50 72 64 57



## OUVERTURE

Mai, Juin et Septembre :  
samedi, dimanche et jours fériés de 14h à 18h.

Juillet et Août :  
du mardi au dimanche de 10h à 18h. Le lundi de 14h à 18h.  
Groupes : de Mai à Novembre sur rendez-vous.



## TARIFS

Adultes 5 €  
Enfants 3,50 €  
Groupes : nous consulter.

\* voir modalités pages 38-39



## OUVERTURE

Du 1<sup>er</sup> Juillet au 31 Août : tous les jours de 10h à 18h et les week-end de 14h à 18h.

Du 1<sup>er</sup> Septembre au 30 Septembre :  
du samedi au mercredi de 14h à 18h.

Du 17 Octobre au 1<sup>er</sup> Novembre :  
tous les jours de 14h à 18h.



## TARIFS

Libre : Adultes 4 € / Enfants 3 €

Guidée : Adultes 6 € / Enfants 5 €

Ateliers : 2 à 4 €/pers.

Tarifs réduits pour groupes et familles.



Musée de Préhistoire et Géologie  
207, route du Moulin de la Glacière  
74140 Sciez-sur-Léman  
Tél. +33 (0)4 50 72 60 53  
[museeprehistoire.sciez@yahoo.fr](mailto:museeprehistoire.sciez@yahoo.fr)  
[www.musee-prehistoire-sciez.com](http://www.musee-prehistoire-sciez.com)





Se souvenir & s'enrichir



**CHAPEL OF THE VISITATION**

The chapel of the old Couvent de la Visitation is a magnificent showcase for exhibiting and discovering contemporary art. Discover famous national and international artists in the four exhibitions held here each year. A calendar of events enlivens each exhibition and a mediator guides you around the works.

**KAPPELE MARIÄ HEIMSUCHUNG**

Die Verbreitung und Sensibilisierung gegenüber zeitgenössischer Kunst findet in der wunderschönen, wertvollen Kapelle Mariä Heimsuchung im Kloster der Visitation statt. Im Verlauf von vier Ausstellungen pro Jahr kann man national und international bekannte Künstler entdecken. Zahlreiche Veranstaltungen sind über jede Ausstellung verteilt und ein Kunstvermittler steht Euch als Begleitung bei der Entdeckung der Werke zur Seite.



L'art comme expression

**LA CHAPELLE DE LA VISITATION THONON-LES-BAINS**

La diffusion et la sensibilisation de l'art contemporain trouve sa place dans le magnifique écrin de La chapelle de l'ancien couvent de la Visitation. C'est au rythme de quatre expositions par an que vous pourrez découvrir des artistes de renommée nationale et internationale. De nombreux rendez-vous ponctuent chaque exposition et un médiateur est présent sur place pour vous accompagner dans la découverte des œuvres.

**PROGRAMMATION 2020**  
**Marion Charlet - David Hockney, de la couleur avant toute chose,**  
 du 26 juin au 26 septembre.  
**Fabien Mérelle**  
 du 16 octobre au 19 décembre.

La chapelle-espace d'art contemporain  
 Pôle culturel de la Visitation  
 25 rue des Granges  
 74200 Thonon-les-Bains  
 Tél : 04 50 26 25 13  
 culture@ville-thonon.fr  
[www.ville-thonon.fr](http://www.ville-thonon.fr)



**OUVERTURE**

Septembre à Mars, du mardi au samedi (sauf jeudi) de 14h30-18h.  
 Avril à Juin : du mardi au dimanche (sauf jeudi) de 14h30-18h.  
 Juillet et Août : du mardi au dimanche (sauf jeudi) de 15h à 18h30.

**FERMETURE** les jours fériés, exceptés les 14 Juillet et 15 Août.



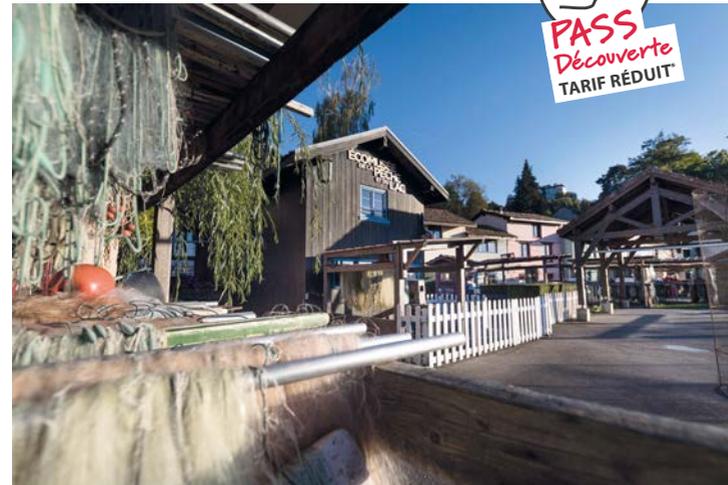
Se souvenir & s'enrichir

**ÉCOMUSÉE DE LA PÊCHE ET DU LAC THONON-LES-BAINS**

Au fil des saisons



Au cœur du port de pêche de Thonon-les-Bains, l'écomusée vous plonge dans l'univers des pêcheurs professionnels du Léman, dont vous pouvez observer le travail au quotidien. Un diaporama vous présente leur vie au fil des saisons, tandis que vous découvrez celle d'un pêcheur au début du XX<sup>e</sup> siècle en visitant sa guérite restée en l'état. Partez également à la rencontre de l'écosystème lémanique. À l'occasion des travaux de modernisation de la guérite, deux aquariums vous permettent d'observer "en chair et en arêtes" les espèces nobles (perches, féras...) ou communes (carpes, gardons...) tandis qu'une sélection d'oiseaux lacustres naturalisés complète ce panorama.



\* voir modalités pages 38-39

**ECOMUSEUM OF FISHING AND THE LAKE**

Integrated at the fishing port of Thonon-les-Bains, the fishing and lake ecomuseum plunges you into the universe of the fishermen of Lake Geneva from yesterday and today. Situated in traditional shelters, it lives to the same rhythm as the professional fishermen so you can observe their work. While the hut is being renovated, there are two aquariums for observing noble species like perch and true fera, and common species like carp and roach, with a selection of naturalised lake bird species complete the picture.

**ÖKOMUSEUM ZUM THEMA ANGEN UND SEE**

Das Freilichtmuseum für den See und die Fischerei ist in den Fischerhafen von Thonon-les-Bains integriert und lädt Sie ein, in die gestrige und heutige Welt der Fischer vom Genfer See einzutauchen. Bei den Modernisierungsarbeiten des Schilderhauses, kann man in zwei Aquarien Fleisch und Gräten der Edelarten (Barsche, Féra etc.) oder gewöhnliche Arten (Karpfen, Rotaugen etc.) beobachten, die von einer Auswahl von an Seegebiete naturalisierte Vögel vervollständigt werden.

Écomusée de la Pêche et du Lac  
 Port des Pêcheurs de Rives  
 74200 Thonon-les-Bains  
 Tél. +33 (0)4 50 70 69 49  
 ou +33 (0)4 50 70 26 96  
 musees@ville-thonon.fr  
[www.ville-thonon.fr](http://www.ville-thonon.fr)



**REOUVERTURE LE 1<sup>ER</sup> JUILLET**

Juillet et Août : tous les jours de 10h à 12h30 et de 14h30 à 18h.  
 Juin et Septembre : du mercredi au dimanche inclus de 14h30 à 18h.  
 Toute l'année sur réservation pour les groupes.



**TARIFS**

Plein tarif 2,55 €  
 Tarif réduit 2,15 €  
 Gratuit moins de 11 ans.

**VISITES GUIDÉES**

Plein tarif 3,30 €  
 Réduit 2,90 €



**Tarifs groupes**

Visite guidée 2,85 €  
 Visite libre 2,15 €





Se souvenir & s'enrichir



Enrico Vegetti, Le verger © Vidalie Editions



The Chablais region is an area where national frontiers and water play an important role. Two permanent exhibitions about Chablais reveal some of the secrets of this borderland on the water's edge. Understand the strategies of smugglers and seizures by customs officers and imagine yourself navigating on Lake Geneva in Latin-rig boats. Exhibition 2019 : «Sense and power of images of the Great War».

Das Grenz- und Wasserland Chablais kann anhand von zwei Dauerausstellungen entdeckt werden: Teilen Sie gemeinsam Schmuglerstrategien und Beschlagnahmungen des Zolls, befahren Sie den Genfer See mit seinen so typischen lateinischen Segelbarken. Ausstellung 2019 : „Rückblick auf den 1. Weltkrieg: Sinn und Macht der Bilder“.

## MUSÉE DU CHABLAIS THONON-LES-BAINS

Terre de frontière et d'eau, le Chablais est à découvrir grâce à deux expositions permanentes : partagez les stratagèmes des contrebandiers et les saisies des douaniers, puis voguez sur les barques lémaniques à voiles latines.

**EXPOSITION** temporaire : **“Couleurs ! Une histoire méconnue à travers les œuvres du musée”**. À travers six univers colorés, le rouge, le noir, le blanc, le bleu, le vert et le jaune sont décryptés et explorés. Plus de 200 objets des collections et des dispositifs participatifs illustrent leurs histoires, au carrefour de l'histoire des arts, des techniques, des mentalités et des sociétés. Un voyage à travers le temps sensoriel et ludique... le tout en multicolore !

\* voir modalités pages 38-39

Musée du Chablais  
Château de Sonnaz  
2 rue Michaud  
74200 Thonon-les-Bains  
Tél. +33 (0)4 50 70 69 49  
ou +33 (0)4 50 71 56 34  
musees@ville-thonon.fr  
[www.ville-thonon.fr](http://www.ville-thonon.fr)



**REOUVERTURE LE 1<sup>ER</sup> JUILLET**

Jusqu'au 8 novembre.  
Juillet et Août : tous les jours de 10h à 12h30 et de 14h30 à 18h.  
Les autres mois : du mercredi au dimanche inclus de 14h30 à 18h.



**TARIFS**  
Plein tarif 2,55 €  
Réduit 2,15 €  
Gratuit moins de 11 ans.

**VISITES GUIDÉES**  
Plein tarif 3,30 €  
Réduit 2,90 €



**Tarifs groupes**  
Visite guidée 2,85 €  
Visite libre 2,15 €



## 6 circuits & curiosités pour se retrouver & s'épanouir

**32 / LES CHÂTEAUX  
DES ALLINGES**  
ALLINGES

**35 / CIRCUITS POUR TOUS**  
THONON-LES-BAINS

**33 / LE FUNICULAIRE**  
EVIAN

**36 / LE FUNICULAIRE**  
THONON-LES-BAINS

**34 / MÉTAMORPHOSES**  
SCIEZ-SUR-LEMAN

**37 / BOURG MÉDIÉVAL**  
YVOIRE



Se retrouver & s'épanouir



 ALLINGES CASTLES  
**Listed as a historic monument in 2011.** Masterpieces of medieval military architecture, the Châteaux des Allinges offer a superb panoramic view encompassing Lake Léman, the Jura Mountains and the Pre-Alps. The Château-Neuf Chapel houses Savoy's oldest fresco (11<sup>e</sup> century). Its one of the 21 iconic geosites of the Chablais Unesco Global Geopark.

 DIE BURGEN AUF DER ALLINGES HÖHE  
**Seit 2011 unter Denkmalschutz.** Die Burgen von Allinges sind ein Meisterwerk mittelalterlicher Militärkunst und bieten ein wunderschönes Panorama auf den Genfer See, den Jura und die Vorpalpen. In der Kapelle Château-Neuf befindet sich das älteste Fresko Savoyens (aus dem 11. <sup>o</sup>). Geopark im Chablais. Der Hügel von Allinges zählt zu den 21 Orten, die für den geologischen Wanderweg im Chablais ausgewählt wurden.



## LES CHÂTEAUX DES ALLINGES

### ALLINGES

**Site classé Monument Historique.** Chef-d'œuvre de l'architecture militaire médiévale, le site des Châteaux des Allinges offre un superbe panorama sur le Léman, le Jura et les Pré-Alpes. La chapelle de Château-Neuf abrite la fresque la plus ancienne de Savoie (XI<sup>e</sup> siècle). **Site emblématique du Geopark Chablais Unesco.** Un sentier d'interprétation permet de découvrir l'histoire médiévale des deux forteresses et de celle des paysages alpins et lémaniques.

Les Châteaux des Allinges  
 2 chemin du Grand Clos  
 74200 Allinges  
 Renseignements  
 Office de Tourisme Intercommunal Destination Léman  
 Tél. +33 (0) 50 72 64 57  
[www.allinges.com](http://www.allinges.com)

 **VISITE LIBRE** toute l'année avec un sentier d'interprétation (45 min.) ou **GUIDÉE** avec un Guide du Patrimoine Savoie-Mont-Blanc sur rendez-vous.

**CIRCUIT PÉDESTRE**  
 La Boucle des Châteaux : moins de 2 heures.



Se retrouver & s'épanouir

## LE FUNICULAIRE EVIAN

Construit de 1907 à 1913, sa fonction était de transporter les curistes depuis les grands hôtels situés sur les hauts d'Évian vers la source, la buvette thermale et l'établissement thermal (actuel Palais Lumière). Après une cessation d'activité en 1969, le funiculaire a repris du service en 2002 après une rénovation totale. Il comporte deux voitures historiques d'une capacité totale de 70 passagers.



 THE EVIAN FUNICULAR  
 The funicular transports spa patients from the major hotels located high up in Evian to the source, the mineral water pump rooms and the spa (currently the Palais Lumière). After a halt in activity in 1969, the funicular resumed service in 2002 following a complete renovation. It features two historic cars with a total capacity of 70 passengers.

 DIE SEILBAHN VON EVIAN  
 Transport der Kurgäste von den großen Hotels auf den Anhöhen von Evian zur Quelle, zum Thermalwasser-Trinkbrunnen und zum Thermalbad (dem heutigen Palais Lumière). Nach ihrer Stilllegung 1969 nahm die Seilbahn im Jahr 2002 nach vollständiger Renovation ihren Betrieb wieder auf. Sie verfügt über zwei historische Wagen mit Platz für insgesamt 70 Passagiere.



**OUVERTURE**  
 Tous les jours du 30 Mai jusqu'au 27 Septembre, de 10h à 12h30 (dernier départ à 12h20) et de 13h15 à 19h20 (dernier départ à 19h10). Les mardis et vendredis jours de marché, ouverture à 9h15. Les 14 Juillet et 15 Août, ouverture non-stop jusqu'à 0h45.

Office de Tourisme d'Évian  
 Tél. +33 (0)4 50 75 04 26  
[info@evian-tourisme.com](mailto:info@evian-tourisme.com)

 **TARIF** gratuit.





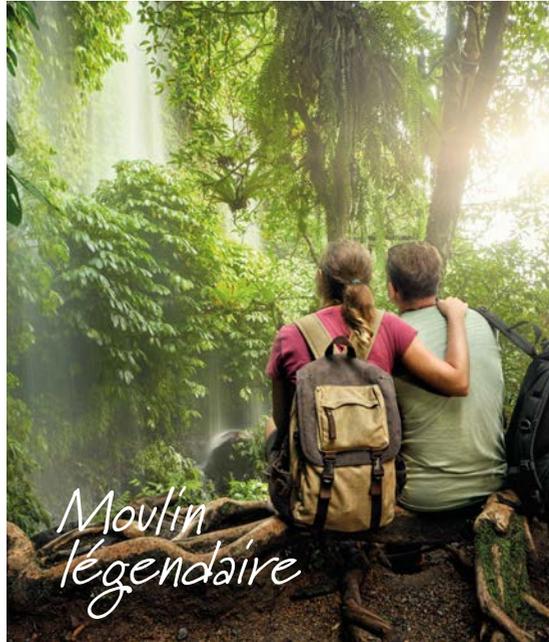
Se retrouver & s'épanouir

## MÉTAMORPHOSES

### SCIEZ-SUR-LEMAN

LA LÉGENDE DU MOULIN DE LA SERPE  
SENTIER D'INTERPRÉTATION

En suivant les traces de la Légende du moulin de la Serpe, d'enluminure en enluminure, partez à la découverte de la nature, des habitants et de l'histoire de Sciez. Et, tel le grain de blé sous la meule, les métamorphoses de ce parcours, vous trouveront changé à votre retour. Sur le chemin, des stations d'interprétation permettent de mieux appréhender ce patrimoine si singulier. À chacune des 11 escales correspond une page du carnet disponible à l'Office de Tourisme. Vous pourrez la retrouver grâce à l'enluminure posée à son verso. Bonne promenade.



#### METAMORPHOSES THE LEGEND OF THE MILL ON THE SERPE

Follow the Legend of the Mill on the Serpe from illustration to illustration and nature, the history and the people of Sciez will all be revealed to you. And, as happens to the grains of wheat under the millstone, you may well find that you in turn will be changed by the experience. Along the path, the way-side notes bring alive this singular way of life. Each of the 11 steps corresponds to one page of the booklet available at the tourist office. This you can find thanks to the picture on the back. Have a good walk!

#### VERWANDLUNGEN DIE LEGENDE DES MOULIN DE LA SERPE

Im folgen der Spuren der Legende des Moulin de la Serpe, von Ausgemaltem Bild zu Ausgemaltem Bild, gehen sie auf Entdeckung der Natur, der Bewohner und der Geschichte von Sciez. Und, bei ihrer Rückkehr, so wie der Weizenkorn unter dem Mühlstein, werden die Verwandlungen von diesem Spaziergang, sie verändert finden. Auf dem Weg, erlauben die Deutungsstationen diese so seltsame Erbe besser festzunehmen. Jeder dieser elf Zwischenstationen entspricht eine Seite des Notizbuchs, welches im Tourismus Büro verfügbar ist. Sie werden sie, dank dem Ausgemalten Bild auf der rückseite, wiederfinden. Gute Wanderung.



TARIF gratuit.



Office de Tourisme Intercommunal Destination Léman  
Bureau d'Information Touristique de Sciez-sur-Léman  
74140 Sciez-sur-Léman  
Tél. +33 (0)4 50 72 64 57  
accueil@destination-leman.com  
www.destination-leman.com

**DÉPART/RETOUR**  
Port de Sciez-sur-Léman.  
**DURÉE** 2h30 (7 km).  
**ACCÈS** Libre. Topoguide disponible à l'Office de Tourisme.



Se retrouver & s'épanouir

## CIRCUITS AUDIO-GUIDÉS POUR TOUS

### THONON-LES-BAINS

Découvrez les mystères de Thonon à votre rythme et à toute heure. Il y en a pour tous les goûts :  
**Visite historique du centre-ville** : serpentez dans le centre historique pour y découvrir l'histoire de ses principaux lieux de culture et d'architecture qui font le charme de la capitale du Chablais.  
**Visite le long des quais** : longez les bords du lac et découvrez Thonon à travers l'histoire de ses châteaux.  
**Parcours en audiodescription** : adapté aux personnes aveugles et malvoyantes, ce circuit vous permettra de découvrir l'histoire de Thonon depuis son centre historique jusqu'au quartier de Rives.  
**Un trésor à Thonon** : en suivant les traces de Colvert, ou de Capucine vous découvrirez l'histoire de la ville tout en vous amusant. Réussirez-vous à trouver le trésor au bout du parcours ? (Colvert 7 - 12 ans / Capucine 6 - 10 ans)



#### AUDIO-GUIDE TOURS FOR ALL

Discover the mysteries of Thonon at your own pace when it suits you. There is something for everyone:  
City centre tours: Wander through the old town centre and explore the major cultural sites and monuments which make the capital of Chablais such a charming destination. Stroll along the quays: "Stroll along the shores of the lakes and discover Thonon through its history and castles.

#### TOUREN MIT AUDIOGUIDE FÜR JEDEN

Entdeckt die Mysieren von Thonon jederzeit in Eurem Tempo. Hier gibts was für jeden Geschmack:  
Besuch der Altstadt: Schlingelt Euch durch die Altstadt und entdeckt die Geschichte der wichtigsten Kultur- und Architekturorte, die den Charme der Hauptstadt von Chablais ausmachen.  
Besuch entlang der Quais: Geht am Seeufer entlang und entdeckt Thonon durch die Geschichte seiner Schlösser.



\* voir modalités pages 38-39



#### OUVERTURE

L'ensemble de ces visites sont accessibles aux horaires d'ouverture de l'Office de Tourisme. Exceptionnellement cette année :  
Tous les jours sauf le dimanche, d'Octobre à Mai de 9h à 12h15 et de 13h45 à 17h30. De Juin à Septembre de 10h à 12h et de 14h à 17h.



#### TARIFS POUR LES VISITES AUDIO-GUIDÉES (plusieurs options possibles) :

- Visite historique du centre-ville : 5 €<sup>(1)</sup>
- Visite le long des quais : 5 €<sup>(1)</sup>
- Visite audiodescription : 5 €<sup>(1)</sup> (gratuit pour l'accompagnant)
- Visite le long des quais + visite du château de Ripaille : 15 €
- Visite + pass activité : 8 €
- Appli mobile pour les visites de ville et bord de lac : 3,49 €

**UN TRÉSOR À THONON**  
Livret en vente à l'Office de Tourisme de Thonon. Un livret donne droit à un cadeau !

**TARIFS DU LIVRET** : 3 €  
Remise sur présentation du Guide : 1 € sur toutes les visites audioguidées (sauf appli mobile et un trésor à Thonon)



Office de Tourisme de Thonon  
Château de Sonnaz  
2 rue Michaud  
74200 Thonon-les-Bains  
Tél. +33 (0)4 50 71 55 55  
thonon@thononlesbains.com  
www.thononlesbains.com



Se retrouver & s'épanouir



 RIVES-THONON  
CABLE CAR

The cable car Rives-Thonon (in Thonon-les-Bains), the second cable car built in France, was founded on April 2, 1888. Conceived by the engineer Auguste Alesmonières, this cable car has the particularity to enable the crossing of cars in a curve. The total length is 230 meters, 86.8 meters of turning. Before, eleven tons of water were used to run the cable car, and it was not until 1989 that the cable car started running automatically.

 DIE SEILBAHN  
'RIVES-THONON',  
ZWEITE SEILBAHN

In Frankreich, gebaut nach der Seilbahn von Saint-Just (Lyon), ist den 2. April 1888 eingeweiht. Entwickelt durch den Ingenieur Auguste Alesmonières, die Standseilbahn hat die Besonderheit, um die Kreuzung von zwei Autos in einer Kurve zu ermöglichen. Die totale Länge ist 230 Meter wovon 86.30 Meter in der Kurve. Elf Tonne Wasser benutzen seine Bewegungsfähigkeit durch das Gegengewichtssystem und nun seit 1989 ist die Seilbahn völlig automatisiert.



**LE FUNICULAIRE  
RIVES-THONON**  
THONON-LES-BAINS

Le Funiculaire Rives-Thonon, 2<sup>e</sup> funiculaire construit en France après celui de Saint-Just (Lyon), a été inauguré le 2 Avril 1888. Conçu par l'ingénieur Auguste Alesmonières, le funiculaire a la particularité d'avoir le croisement des voitures dans une courbe. La longueur totale de la ligne est de 230 m dont 86,8 en courbe. 11 tonnes d'eau étaient nécessaires à sa motricité par système de contrepoids et ce n'est qu'en 1989 que le funiculaire a été automatisé.

 **OUVERTURE**

Mai, Juin et Septembre : tous les jours de 8h à 21h.  
Juillet et Août : tous les jours de 8h à 23h.  
Le reste de l'année :  
du lundi au samedi : de 8h à 12h15 et de 13h15 à 18h30  
dimanche et jours fériés : de 10h30 à 12h15 et de 13h15 à 18h00.  
Fermetures annuelles : le 25 Décembre et le 1<sup>er</sup> Janvier.



**TARIFS**  
1,10 € la course  
2 € l'aller-retour  
Gratuit pour les moins de 6 ans.

Funiculaire Thonon-les-Bains  
Tél. +33 (0)4 50 71 21 54  
funiculaire.thonon@transdev.com

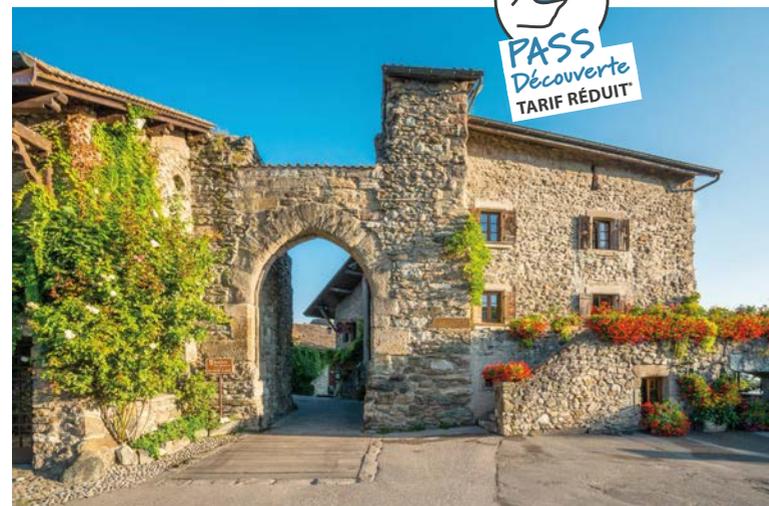


Se retrouver & s'épanouir



**BOURG MÉDIÉVAL  
D'YVOIRE**  
YVOIRE

Cité médiévale située sur les bords du Léman, Yvoire est déjà une seigneurie lorsqu'Amédée V, Comte de Savoie, décide au début du XIV<sup>e</sup> siècle d'en faire une forteresse imprenable. Il subsiste de cette époque des vestiges essentiels : château, portes, remparts... Modeste village de pêcheurs au début du XX<sup>e</sup> siècle, ce bourg historique, Lauréat National du Fleurissement, est aujourd'hui membre de la prestigieuse Association des Plus Beaux Villages de France.



\* voir modalités pages 38-39

 THE MEDIEVAL TOWN

A medieval town on the shores of Lake Léman, Yvoire was already a seigneurie when Amadeus V, Count of Savoy, decided to make it an impregnable fortress at the beginning of the 14th century. The principal constructions from this time still remain, including the castle, gates and ramparts. A modest fishing village in the early 20th century, this historic town is today a member of the prestigious association of "The Most Beautiful Villages of France" and has won a national award for its decorative flower planting and landscaping.

 DAS MITTELALTERLICHE  
DORF

Die am Ufer des Genfer Sees gelegene mittelalterliche Stadt Yvoire war bereits eine Lehnsherrschaft, als der savoyische Graf Amadeus V. Anfang des 14. Jahrhunderts beschloss, sie zu einer neinehmbaren Festung auszubauen. Aus dieser Zeit sind wesentliche Elemente erhalten: Burg, Tore, Stadtmauern... Dieser Ort, der Anfang des 20. Jahrhunderts noch ein bescheidenes Fischerdörfchen war, ist heute Mitglied der ehrenhaften Versammlung der schönsten Dörfer Frankreichs und Preisträger eines landesweiten Wettbewerbs zur schönsten pflanzlichen Gestaltung.

Office de Tourisme Intercommunal  
Destination Léman - Bureau d'Information  
Touristique Yvoire  
Place de la Mairie - 74140 Yvoire  
Tél. +33 (0)4 50 72 80 21  
accueil@destination-leman.com  
www.destination-leman.com



**VISITES GUIDÉES**  
BOURG MÉDIÉVAL :  
de Juillet et Août, le lundi et vendredi à 16h,  
le jeudi à 10h45.  
Toute l'année sur réservation pour les groupes.



**TARIFS**  
Bourg médiéval <sup>(1)</sup> :  
Adulte : 7 €  
Enfant : 5 €





# Explore(z)

## UN TERRITOIRE D'EXCEPTION

À TARIF RÉDUIT  
AVEC LE PASS DÉCOUVERTE

Un 1<sup>er</sup> site visité

=

TOUS LES AUTRES SITES PARTENAIRES  
À TARIF RÉDUIT\* !



### COMMENT UTILISER LE PASS DÉCOUVERTE ?

1/ Je règle la visite du 1<sup>er</sup> site au tarif normal en vigueur et je fais tamponner mon guide à l'endroit prévu à cet effet (au dos).

Je n'oublie pas de compléter mes informations personnelles (prénom + nom).

2/ Dès la 2<sup>e</sup> visite, et pour toutes les suivantes, je présente systématiquement mon guide tamponné, et je bénéficie, ainsi que les personnes qui m'accompagnent (dans la limite de 4 personnes au total), des tarifs réduits "PASS DÉCOUVERTE" dans les sites partenaires (détail p39).

### MODALITÉS DU PASS DÉCOUVERTE

-> Valable du 1<sup>er</sup> Avril 2020 au 31 Mars 2021

-> Valable pour son détenteur et les personnes qui l'accompagnent (dans la limite de 4 personnes au total)

-> Valable 1 seule fois par site



Explore an outstanding region  
PASS DÉCOUVERTE AT REDUCED PRICES

At reduced prices with the Discovery PASS  
Visit one site = Get a discount for entrance to all the partner sites!

How does the Discovery PASS work?

1/ Pay the full entrance fee in force for the first site and have your guide booklet stamped on the page provided (P.39).

Don't forget to fill in your personal information (full name).

2/ Starting with the second partner site, and for all the subsequent partner sites you visit, upon presentation of the stamped guide booklet, you and up to 3 accompanying people (for a total of up to 4 people in all) will pay the reduced Discovery PASS entrance fee. (See P.39 for details about partner sites.)

Terms of the Discovery PASS

-> Valid from 1 April 2020 to 31 March 2021

-> Valid for the holder of the Discovery PASS

and the people in his/her party (a total of up to 4 people in all)

-> Valid one time only for each site



Liste des sites partenaires du Pass Découverte :

### CHÂTEAUX & ABBAYES

SITES	PAGE	TARIF NORMAL ADULTE	TARIF PASS*
Abbaye d'Abondance	5	5,00 €	4,00 €
Château d'Avully	6	8,00 €	6,00 €
Abbaye d'Aulps	7	7,00 €	5,60 €
Château de Ripaille	8	10,00 €	8,00 €

### CIRCUITS & CURIOSITÉS

SITES	PAGE	TARIF NORMAL ADULTE	TARIF PASS*
Circuits audio-guidés, Thonon-les-Bains	35	5,00 €	4,00 €
Bourg médiéval d'Yvoire, visite guidée	37	7,00 €	5,00 €

### MUSÉES

SITES	PAGE	TARIF NORMAL ADULTE	TARIF PASS*
Maison du Fromage Abondance	18	5,00 €	4,00 €
Musées de Bellevaux et Jardin alpin	19	4,00 €	3,20 €
La Vieille Douane	20	4,50 €	3,50 €
Le Palais Lumière	23	10,00 €	8,00 €
Musée de la Musique Mécanique	24	12,50 €	10,50 €
Musée de Préhistoire et Géologie	26	4,00 €	3,00 €
Ecomusée de la Pêche et du Lac	29	2,55 €	2,15 €
Musée du Chablais et du Lac	30	2,55 €	2,15 €

### JARDINS & SITES NATURELS

SITES	PAGE	TARIF NORMAL ADULTE	TARIF PASS*
Les Gorges du Pont du Diable	13	15,00 €	12,00 €
Le Jardin des Cinq Sens	16	12,00 €	9,60 €



Erkunden Sie eine Ausnahmeregion  
PASS Découverte Ermäßigter Tarif

Ermäßigte Tarife mit dem Entdeckungspass  
PASS Découverte

Ein 1. besichtigter Standort = Alle anderen Partnerstandorte zum ermäßigten Tarif!

Wie verwende ich den PASS Découverte?

1/ Ich bezahle am erste Standort den normal geltenden Tarif und ich bitte um einen Stempel in meinem Reiseführer (P39).

Ich denke daran, meine persönlichen Angaben auszufüllen (Vorname + Name)

2/ Ab der 2. Besichtigung sowie bei allen folgenden Besichtigungen zeige ich meinen mit dem Stempel versehen Reiseführer vor. Jetzt profitiere ich für mich sowie für meine Begleitpersonen (begrenzt auf maximal 4 Personen) an den Partnerstandorten vom jeweils ermäßigten Tarif des PASS Découverte (Details P39).

Modalitäten des PASS Découverte

-> Gültig vom 01.04.2020 bis 31.03.2021

-> Gültig für seinen Inhaber sowie seine Begleitpersonen (begrenzt auf maximal 4 Personen)  
-> Gültig für jeweils 1 Eintritt pro Standort

\*Tarif PASS : applicable toute l'année sur la base des conditions de visites du tarif normal, hors évènement

# PASS découverte



EXPLORER UN TERRITOIRE D'EXCEPTION

Un 1<sup>er</sup> site visité

Tampon du 1<sup>er</sup> site visité

=

TOUS LES AUTRES  
SITES PARTENAIRES  
À TARIF RÉDUIT\* !

